



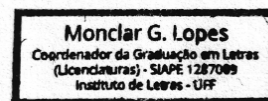
**ESTRUTURA CURRICULAR (EC)**

FORMULÁRIO Nº 13 – <b>ESPECIFICAÇÃO DA DISCIPLINA/ATIVIDADE</b>		
CONTEÚDO DE ESTUDOS		
TÉCNICAS DE TRADUÇÃO E VERSÃO		
NOME DA DISCIPLINA/ATIVIDADE TÉCNICAS DE TRADUÇÃO E VERSÃO I	CÓDIGO GLE00511	CRIAÇÃO ( ) ALTERAÇÃO: NOME ( ) CH ( )
DEPARTAMENTO/COORDENAÇÃO DE EXECUÇÃO: DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS		
CARGA HORÁRIA TOTAL: 60 TEÓRICA: 50 PRÁTICA: 10 ESTÁGIO:		
DISCIPLINA/ATIVIDADE: OBRIGATÓRIA ( x ) OPTATIVA ( ) AC ( )		
OBJETIVOS DA DISCIPLINA/ATIVIDADE: DESENVOLVER TÉCNICAS DE TRADUÇÃO DE E PARA O ALEMÃO QUE TENHAM POR BASE O TRATAMENTO DE PERÍODOS CURTOS, PASSANDO-SE GRADATIVAMENTE PARA O DOMÍNIO DA TRADUÇÃO DE PARÁGRAFO E, DAÍ, PARA TEXTOS, A PRINCÍPIO MENOS AMBICIOSOS E DE CARÁTER MAIS GERAL. OS TÓPICOS TRATADOS NESTA DISCIPLINA SÃO ABORDADOS A PARTIR DE UMA PERSPECTIVA HISTORICAMENTE SITUADA E INTERCULTURAL, DE MODO A CONTEMPLAR QUESTÕES FUNDAMENTAIS EM TERMOS DE DIREITOS HUMANOS E CIDADANIA.		
DESCRIÇÃO DA EMENTA: TÉCNICAS E TEORIA DA TRADUÇÃO DO E PARA O ALEMÃO		
BIBLIOGRAFIA BÁSICA: AZENHA JR, João. O lugar da tradução na formação em Letras: algumas reflexões. <b>Cadernos de Tradução</b> , Florianópolis, v. 1, n. 17, p. 157-188, set. 2008. ISSN 2175-7968. Disponível em: < <a href="https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6860">https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6860</a> >. CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: _____. <i>Metalinguagem &amp; outras metas</i> : ensaios de teoria e crítica literária. 4.ed. 2.reimpr. São Paulo: Perspectiva, 2006, p. 31-48. JAKOBSON, Roman. Aspectos linguísticos da tradução. In: _____. <i>Linguística e comunicação</i> . 24.ed. São Paulo: Cultrix, 2007, p.63-86.[Trad. de Izidoro Blikstein e José Paulo Paes] LAGES, Susana Kampff. <i>Walter Benjamin</i> . Tradução e melancolia. São Paulo: Edusp, 2007. STEINER, George. <i>Depois de Babel</i> . Questões de linguagem e tradução. Curitiba, Ed. UFPR, 2005. [Trad. Carlos Alberto Faraco]		
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR: ARROJO, Rosemary. <i>Oficina de tradução: a teoria na prática</i> . 5.ed. São Paulo: Ática, 2007. BASSNET, Susan. <i>Estudos de tradução: fundamentos de uma disciplina</i> . Lisboa: Calouste Gulbelkian, 2003. [Trad. Vivina de Campos Figueiredo] CAMPOS, Haroldo de. A poética da tradução. In: _____. <i>A arte no horizonte do provável</i> . São Paulo: Perspectiva, 1977, p. 93-128. ROMÃO, Tito Lívio Cruz. Coetâneos de Friedrich Schleiermacher e suas considerações sobre o ato de traduzir. In: <i>Mutatis Mutandis. Revista latinoamericana de traducción</i> , Medellín, v. 7, n. 2. p. 272 -289, 2014. [La traductología en Brasil (2).] HEIDERMANN, Werner. <i>Clássicos da teoria da tradução</i> . Alemão/Português. 2.ed.rev.ampl. Florianópolis: NUT/UFSC, 2010. [Vários tradutores] PFAU, Monique; ZIPSER, Meta Elisabeth. Entrevista com Christiane Nord. <i>Cadernos de Tradução</i> , Florianópolis, v. 2, n. 34, p. 313-337, dez. 2014. ISSN 2175-7968. Disponível em: < <a href="https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2014v2n34p313">https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2014v2n34p313</a> >		
BIBLIOGRAFIA DE APOIO:		



UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE  
PRÓ-REITORIA DE GRADUAÇÃO  
COORDENADORIA DE APOIO AO ENSINO DE GRADUAÇÃO

BARRENTO, João. *O poço de Babel*. Para uma poética da tradução literária. Lisboa: Relógio D'água, 2002.  
FURLAN, Mauri. *Clássicos da teoria da tradução*: Renascimento. Florianópolis, NUT, 2006.  
OUSTINOFF, Michael. *Tradução: história, teorias e métodos*. São Paulo:Parábola, 2011. [Tradução de Marcos Marcionilo]  
RICOUER, Paul. *Sobre a tradução*. Belo Horizonte: Ed.UFMG, 2012. [Trad. Patricia Lavelle]  
RÓNAI, Paulo. *A tradução vivida*. 3. ed. rev. ampl. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.  
VERMEER, Hans Josef. *Esboço de uma teoria da tradução*. Porto: Asa, 1986.  
Revista *Pandaemonium Germanicum*. Acessível em <http://www.revistas.usp.br/pg/>  
Revista *Cadernos de Tradução*. Acessível em <https://periodicos.ufsc.br/>



---

Monclar Guimarães Lopes  
Coordenador do Curso de Letras (Licenciaturas)  
SIAPE 1287009